|C'a?C|
[C'ā?C]

Cīy → Ciy
Cēy → Cěy

Cuestionario Lingüístico

para la investigación de

las variaciones dialectales

en el grupo

Quiché - Achí - Cakchiquel - Tzutujil

SEEMS to HAVE LONG VOWELS
in NONFINAL SYLLABLES

šb'ǎ či wilīk
šb'ǎ či nuč'ayīk

Terrence Kaufman

Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"

Antigua Guatemala, C.A.

Noviembre de 1970

Name of Language: Cakchiquel

Name of Town: Sta Catarina Palopó

Name of Informant and Age Felipe Nimakachi López Fisherman
29 and Where Born / Raised:

Name of Informant's Father, Age Gaspar Nimakachí Gómez
62 or year born and Where Born / Raised: ↘

Name of Informant's ~~Father~~ Mother, Age Francisca López
48 or year born and Where Born / Raised: ↘

Name of Investigator and Date: T Kaufman 1 Dec 1970 - 2 Dec

Directions:

nouns (nZ = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón azadón
su cabeza cabeza

adjectives

get absolutives and vertitives

amarillo lo amarillo se hizo amarillo

positionals

get vertitives and causatives

sentado se sentó lo sentó

intransitives

get causatives and verbal nouns

se asustó lo asustó susto

verbs in general

get imperative and 3s past tense

tv: mordélo lo mordió
iv: dormíte se durmió

1) * quién ?	ʔatŭš
quien sos ?	yăt ʔačikă riyăt
2) * yo	riyĭn
3) * tú	riyăt
4) él, ella	riyāʔ
5) * nosotros (inclusive)	riyŏx
6) Ustedes, vosotros	riyĭš
7) ellos	riyēʔ
* * *	
8) * qué?	(ʔa)čikă
qué casa?	ʔačikă xāy
9) *este	rĕʔ
esta casa	re· xŭn xāy
10) *ese, aquel	ℓăʔ
aquella casa	ℓa xŭn xāy
11) otro	xŭn čĭk
la otra casa	ℓa· xŭn čĭk xāy̥
* * *	
12) dónde ?	ʔači· wĭ
dónde estás?	ʔači· yăt k̓ wĭ
13) aquí	wawĕʔ
14) allá, allí	čilăʔ (apŏ)
	kelăʔ

15) cerca aj — naqāx — čunaqaxāl — naqaxān pălpĕ

16) lejos aj — năx

17) arriba — čikāx ; paxotŏ̥l

18) abajo — panulēp̤ qå̆ ; pašulān

19) a la derecha — pāwixkiq'å̆ʔ

20) a la izquierda — pāhušakŏn

* * *

21) cómo? — ʔake·wĭ

cómo se hizo? — ʔake·wĭ šab'ăn čarå̆

22) <así> — kelå̆ʔ

23) <rápido> — čaʔnīn

24) <despacio> — ʔaqāl̥

* * *

25) por qué? — ʔatŭš rumå̆

porqué lo pegastes? — ʔatŭš rumå̆ šač'å̆y (o)

26) <por eso> — rumå̆ rĕʔ

* * *

27) cuándo? — xampĕʔ

cuándo vinistes? — xampe(·) šapēʔ

28) hoy — wakamĭ

29) mañana — čwå̆ʔq || nimaq'å̆ʔ 'de mañana'

30) pasado mañana — kab'īx

31)	<desde hoy>	miyēr̥
32)	ayer	ʔiwīr̥
33)	antier	kab'ixīr̥
34)	mes	xun īk'
35)	año	xunāʔ
36)	un día	xŭn q'īx
	de día	pā q'īx
37)	una noche	xŭn aq'ăʔ
	de noche	čaq'ăʔ
	* * *	
38)	cuánto(s) ?	xanĭʔ
	cuántos hombres ?	ye· xanĭʔ ʔačiʔāʔ
39)	* uno	xŭn
	*dos	kayĭʔ
	tres	ʔošiʔ
	cuatro	kaxĭʔ
	cinco	wuʔōʔ
	seis	waqīʔ
	siete	wuqūʔ
	ocho	waqšaqīʔ
	nueve	b'ilixēʔ
	diez	laxūx

39 - continuación)

once	xū́laxū́x
doce	kab'ilaxū́x
trece	ʔŏšlaxūx
catorce	kăxlaxūx
quince	wolaxū́x
dieciseis	wăq̇laxū́x
diecisiete	wŭq̇laxū́x
dieciocho	waq̇šăq̇laxūx
diecinueve	b'ilexlaxūx
veinte	xuwinăq̇
treinta	xuwinăq̇ laxūx
cuarenta	kāwinăq̇ laxūx !
<cincuenta>	wōwinăq̇ laxūx !
sesenta	ʔošk'āl̥
ochenta	xumŭč'
cien	xūn syéntĕ
ciento veinte	
ciento sesenta	
doscientos	kayi· syéntŏ̥
cuatrocientos	kaxi̊ʔ syéntŏ̥
ochocientos	
mil	mīl̥

40) la mitad pānikā̉x

41) todo. ranaxē!~runoxē!

todos nosotros qonoxē! riyŏx (ru)noxē! q'īx

42) mucho kʼiy :rukʼiyā!:kʼiyăr-/măš taxală

muchos hombres kʼiy ʔačiʔāʔ

43) poco xubʼāʔ ŏk

44) nada maxŭn

* * *

45) *piedra ʔabʼăx n1 (~ wĭčĭ riyĭn rĭ abʼăx)

46) *arena (de río) (rĭ) sanayiʔ n1
def art

47) *tierra ʔulēp n1 ; r-ulaw-ā! man.

48) *cerro tinima xuyŭʔ n1 xuyŭʔ monte (d tierra)

49) obsidiano, "chay" čāy

50) hierro čʼīčʼ

51) plata; dinero păq :nu-pāq

52) polvo poqlāx ru-ʦʼil-ōl

53) mugre, sucio n/aj ʦʼī! ; ʦʼulŭbʼ- (iv)

54) temblor n2 solonē!

55) plan, llano, llanura xunān ruwăč; ‖ taqlāx
ruwă taqlāx ‖ costa

! 56) cal čūn ; -čumāx tv encalar

57) montaña, bosque, selva kʼečalāx
ī longish

* * *

58) * agua yăʔ : nu-yāʔ

59) helada, hielo // frost rǎš q'āb' 'helada, serena' 7

60) río raqǎn yǎʔ

61) lodo č'ab'ǎq : nu-č'ab'āq

62) mar nZ māŗ

63) laguna čōy̥

* * *

64) *sol nZ q'īx

65) *luna nZ qatiʔt , ʔīk'

66) *estrella nZ č'umīḷ

67) cielo nZ kāx

68) *nube nZ sūȼ'

69) neblina nZ moyēp , ru-moyew-āḷ

70) relámpago nZ koyopǎʔ

71) trueno, rayo nZ koyopaʔ ni q'axān koqoloxāy̥

72) *lluvia nZ xǎb'

73) granizo sǎqb'ǎč

74) arco iris nZ šokoq'ǎʔ (+ 'se entró la noche')

* * *

75) *fuego q'āq'

76) *humo sǐb' (ru)sib'ēḷ q'āq'

77) *ceniza čāx (ru)čaxīḷ q'āq'

* * *

78) <animal> čikǒp : nu-čikōp

79) *cola — ru-xăy : xăyāx

80) *cacho — rukʼăʔ : ʔukʼăʔ

81) <cuero> — ¢'ŭn: ru¢'umāl̥

82) *perro — ¢'ĭʔ : nu-¢'īʔ

83) carnero, oveja — karnĕʔl̥

84) puerco — ʔāq : w-

85) <ganado> — wákăš : nu-

86) cabro — káwro̥

87) caballo — kʸēx

88) gato — sɩyăn : nu-sɩyān

89) tigre — tígrə, bʼalăn n1

90) león — lɩyōn, kŏx n1

91) javalí
92) coche de monte — } r-āq xuyŭʔ

93) pizote — sɩʔs

94) ardilla — kūk

95) coyote — koyōt, ʔutīp n1

96) murciélago — sō¢'

97) ratón — č'ōy̥

98) taltuza — bʼāy̥

99) cotusa, cuatusa — —

100) tepescuintle — tepeskwíntălă

101) zarahuate —

102) mico, mono k̊ʼōy

103) conejo ʔumŭḽ n1

104) danta —

105) venado masāt

106) zorrillo pār̥

107) armadillo tūč !

108) tacuazín wūčʼ

* * *

109) *pájaro ¢ʼikĭn : nu-¢ʼik īn

110) *pluma rusmāḽ ‖ rušīk̊ʼ ala

111) *huevo săqmolōʔ šɪkʼāx

112) nido rusōk : sokāx

113) gallo momăʔ } ʔăk̊ʼ n1

114) gallina qʼĕn-e ʔăk̊ʼ

115) chompipe, chunto nɪm-a ʔăk̊ʼ gŏlgŏl n1

116) pavo de monte (pavoreal) štūš n1

117) tecolote tukŭr̥ n1

118) quetzal ke¢āḽ , me· qʼūqʼ

119) loro, chocoyo k̊ʼĕḽ n1

120) guacamaya kaqīš n1

121) zopilote k̊ʼŭč : nu-k̊ʼūč

122) <gavilán> šīk

123) <zanate> čʼŏk n1

* * *

124) *pescado kăr̥ : nu-kār̥

125) sapo wukŭk n1 — ʔɪšmutŭq' (tadpole)

126) rana špĕq : nu-špēq

127) iguana ʔɪwānă : w-

128) lagartija špaʔč n1 , skiʔṭ n1

129) culebra kumăȼ : nu-kumāȼ

130) tortuga tor̥tūgă — [qoʔq rīx / ru-qoqaʔ! rīx — cáscara d tortuga]

131) lagarto ʔayīn n1

132) cangrejo tăp : nu-tāp

133) camarón kamarōn n1 ; čoʔn parece camarón

134) caracol de agua xútĕs dl lago ; t'ōt' cl. d caracol d monte

135) caracol de monte

* * *

136) *piojo (de cabeza) ʔŭk' n1

137) pulga } k'ʸăq : nu-k'āq

138) nigua }

139) garrapata sīp

140) zancudo šanăn n1

141A) mosca (que da gusanos) ʔamolōʔ : w- xexénă

141B) mosquito ʔŭs : w-

142) mariposa maripósă

143) gusano xūt

144) avispa ȼ'utŭx n1 (yellowjacket) ; sităʔl (red wasp) ; ʔixqāx (hornet)

145) abeja kāb' wonŏn n1

146) hormiga sanĭk n1

147) cucaracha kuʔč

148) alacrán sananérǎ

* * *

149) *diente ʔěy̥, ʔeyāx : w-ěy̥

150) muela ru-kāʔ : kāʔ

151) colmillo ru-wǎ # ʔěy(-āx)

152) *oreja šikǐn : nu-

153) *ojo ru-nāqʼ # wǎč(-āx)

154) *cabello wiʔ(-āx)

155) *cabeza nu-xalōn : xalomāx

156) *nariz nu-¢aʔn : ¢amāx w-iškāʔ : ʔiškāʔ

157) *boca čīʔ(-āx)

158) cara palǎx n1

159) cachete še· # ʔěy(-āx)

160) frente nikʼāx # wǎč(-āx)

161) barba ʔusmačiʔ : w-ǎsmačiʔ
r-ǔsmačiʔ

162 <barbilla> // chin, jaw ← r-iskančiʔ, w-ǎskančiʔ
k-ǐskančiʔ q-ǎskančiʔ

163) *pescuezo pā # qǔl(-āx)

164) nuca r-īx # wiʔ(-āx)

165) *mano -qǎʔ : qʼabʼāx / qʼaʔāx

166) *uña ʔiškʼʸǎq n1

167) dedo (ru-)wi· # qʼaʔāx / qʼabʼāx

168) codo ¢ʼīk n1

169) dedo pulgar nim-a ru-wi· # qʼǎʔ(-āx)
~ qʼabʼāx

170) palma de la mano	pā (runikaxāl) # q'ăʔ(-āx)
171) muñeca	ru-qŭl # q'ăʔ(-āx)
172) *pie	ʔaqăn(-āx)
173) *rodilla	ru-wi' # č'ēk(-āx)
174) <muslo>	ru-wă # č'ēk(-āx)
175) pierna	ʔāʔ n1
176) *hueso	b'āq : nu-baq-īl
177) *barriga	-pān : pamāx
178) *hígado -gente	sesĕʔ n1
179) * "chicha" de mujer	¢'umāx : ru-¢'ŭn
180) *corazón	ʔánimă n1
181) ombligo	mušuʔš n1
182) cuerpo	č'akūl̥ n1
183) hombro	[(ru-)wi'] teleʔn n1
184) nalga	¢aʔn # ʔačăq(-āx)
185) *sangre	kĭk' : nu-kik-ēl
186) hiel	k'ăy : ru-k'āy
187) pulmón	pospoʔy
188) tripas	-ăškalŏb' (ĭ) : ʔiškalŏb̥'
189) *piel	r-īx + organ concerned

* * *

190) orina	čūl(-āx)
orinar iv	čulūn-
191) mierda	kĭs : nu-kīs ; ʔačăq
cagar iv	kisīn-

ru-yi?-ḁ̄! 'su agua'

192) sudor ¢'oxpī̥! n1

sudar iv ¢'oxpīn-

193) leche ru-pā {ru-¢'ŭn}

194) moco {¢'umāx}

* * * pā {¢a[n]māx / -¢a?n}

195) ciego aj/n mōy : -īl : -ĭr-

196) llaga, grano č'å?k n1

197) sordo aj takŏn : tokonăr- : -tokonḁ̄!

198) viruela q'āq' tyōš

199) ampolla q'ĕ̊nyă? n1

ampollarse iv q'ĕ̊nya?ăr-

200) pus, materia pŭx : ru-pux-ḁ̄!

supurar, echar materia iv puxăr-, puxān-

201) enfermo aj/n yawā? : yawăx- : yab'ī̥!

202) enano măš k'iy tă "no crece"

203) remedio ?aq'ōn n1

curar tv -oq'omāx tv ; -kunāx tv

204) <mudo> aj/n mēm : -ŭr- : -ḁ̄!

205) <tos> ?ŏxb'ẹ : w-

<toser> iv nd oxb'ăr-

206) <comezón> š-i-ru-tĭ?, š-i-ru-tĭx k'eqăt

207) duele aj ni ti?ōn, ni q'ašŏ k'eqatīn- (iv)

dolor abstr rukĭy, rukiyḁ̄! ru-k'eqatī̥!

doler caus/tv

* * * ru-q'ošomḁ̄!

208) *palo čēʔ
209) espina k̓īš
210) rama ru-q̓ăʔ
211) flor koc̓ĭʔx
212) tronco kutăʔn
213) *hoja ru-šāq : šāq
214) *cáscara r-īx
215) *raíz ru-k̓amāl
216) *semilla ʔixaʔc : w-
217) fruta prútă , ru-wăč čēʔ
218) ayote k̓ūn
219) yuca c̓īn
220) frijol kinăq̓ : nu-kināq̓
221) camote ʔīs
222) tomate škoyăʔ : wiš...
223) chile ʔīk : w-
224) cacao kakáwə
225) pataxte pēq
226) chico (zapote) —— (ʔalăx tulŭ!)
227) piña č̓ōp
228) caña daz. ʔaxiʔx : w- ‖ ʔāx
229) aguacate ʔōx : w-
230) plátano nimăq saq̓ū!
231) coyol tolŏn=č̓ĭč̓ ; nu-
232) anona păk : nu-pāk
233) guayaba kʸăq̓ : nu-kāq̓

nūn-w tur hambre
wayixā! 'hambre'
‖munī! 'cuando uno come bastantes frutas'

234) zapote (colorado) tulŭl̥ : nu-tulūl̥
235) naranja ʔalánšă̊ : w-
236) durazno turăʔs
237) nopal noštiʔn
238) <jocote> q'unŭn : nu-q'unūn
239) <nance> tapaʔl̥
240) achiote k'ušŭʔ n1
241) tabaco māy̥

* * *

242) maíz ʔišīn : w-
243) mazorca xăl̥ : nu-xāl̥
244) jilote ʔōč' : w-
245) olote piʔq
246) elote ʔăx : w-
247) doblador xoʔq
248) <pelo de maíz> stamẹʔy
249) milpa ʔawăn : w-

q'ŏs cebolla
logad
milpa

* * *

250) paja/zacate k'ĭm / k'ĭn : nu-k'īn || q'ayīs
251) algodón k'ašōx || b'oʔx
252) maguey săxkĭy̥
253) pita, ixtle, fibra rusmāl săxkĭy
254) mimbre b'alōn
255) palma, corozo pálmă || č'upŭp : nu-č'upūp (p hcr petate)
256) copal pōn
257) pino, ocote čăx : nu-čāx

k'ān pita

258) amol, jabón de monte čʼupăq : nu-čʼupāq

* * *

259] ceiba ʔunūp : w-

260] <palo pito> ¢ʼitĕʔ

* * *

261) atol qʼōr̥

262) nixtamal ¢ʼōʔ

263) tostada čaqiʔx wăy, wa¢ʼō¢ʼ

264) café kapă n1 ˚

265) tortilla wăy̥ : nu-wāy̥

266) miel de abejas kāɓ, ru-yiʔ-āl̥ čeʔ

267) sal ʔa¢ʼān : w-

268) grasa, manteca mantéka̋

269) <poporopo> ɓilĭn ʔišīn ‖ ɓoseʔl̥

270) *carne para comer tīʔ(-īx)

271) <pinol, harina> ɓĕx n1

272) <tamal con carne> lă katamăl̥ : nu-katamăl̥

273) <tamal de masa> suɓān

* * *

274) hacha ʔikăx n1

275) piedra de moler kāʔ

276) mano de "piedra" ru-qʼăʔ kāʔ

277) tijeras tašéra̋š

278) <bastón> ɓára, čʼameʔy

279) azadón ʔasarōn : w-

280) peine xičaʔn
281) arco čʼăʔ
282) flecha pléčă
283) cerbatana pūbʼ
284) mecapal patăn n1
285) cuchara d madera/jícara pakʼāʔč !
286) comal šōt
287) <honda de pita> ʔikʸăgʼ : w-
288) canoa xukūʔ

* * * mulŭ̥l n1 jícara p chinchín

289) escudilla lăg : nu-lāg
290) tol ʔagẹʔn n1
291) cacaxte kakā́štă ; kọʔk
292) jarro šára
293) olla bʼoxọʔy ; tʼuʔy
294) tinaja činā́wă ; kukŭʔ n1
295) canasta čakăč : nu-čakāč
296) huacal ʔagẹʔn n1
297) jícara ¢imāy̥ kʼọʔš
298) tecomate ¢ūy̥
299) rede ʔaxkoyaʔl̥ : w-

* * *

300) jabón šabʼōn
301) papel wūx
302) leña sīʔ

303) carbón ʔaqʼaʔl̥ : w-
304) cuerda, mecate, pita, lazo kalŏʔ n1

* * *

305) hamaca warobʼăl kʼān
306) petate pōp
307) cama čʼāt
308) tenemaste šukʼūbʼ

* * *

309) horcón šotăʔ n1
310) casa xāy̥ : w-ačōč
311) pared ru-wă šān

* * *

312) suyacal tŭt n1
313) chamarra nu-qʼŭʔ : kʼūl̥
314) sombrero pawĭʔ(-āx)
315) caites šaxābʼ n1
316) collar, chachal čačăl̥ : nu-čačāl̥
317) huipil pọʔt
318) corte ʔūq : w-
319) pantalón, calzón wēš n1
320) pañuelo palwéră ~ sụʔt
321) maxtate wešabʼăl : nu-wešabʼāl
322) tela ¢iyăq : nu-¢iyāq
323) <tejido> kēn

* * *

324) máscara kʼōx

325) tambor tambŏr n1
326) chinchín sōč čir̥čir̥ n1
* * *
327) *mujer ʔišoq̈ : -īʔ
328) *hombre ʔačiʔ : -ʔāʔ
329) *gente winăq̈
330) niño, niña ʔak'āl : -āʔ
331) joven, muchacho, patojo k'oxōl : -āʔ ‖ ʔalāʔ, ʔalabōn
332) muchacha, patoja q̈'apōx : -īʔ ‖ štăn, štanīʔ
333) viejo aj riʔx : rixĭš : pā ruxišīk
334) rico aj/n beyōn : ruboyomăl̥ : šboyomăr
335) pobre aj/n mebāʔ : -ĭx- w : -īl̥
336) *nombre bĭʔ(-āx)
337) ¡está bien! ʔŭ¢ yăt kŏ
* * *
338) papá ru-tatăʔ, natăʔ : tataʔ-āx ↑
339) mamá ru-tēʔ, n-tēʔ (1s) : teʔ-ēx
340) abuelo nu-momăʔ : momaʔ
341) abuela w-atiʔt : ʔatiʔt tatešēl̥
342) tío nu-č'a·tāʔ
343) tía nu-č'itītēʔ
344) hermano mayor de hombre } nu-nimāl̥ : nimalešēl̥
345) hermana mayor de mujer }
346) hermano de mujer nu-šibāl̥ : šibalōn
347) hermana de hombre w-anāʔ

nabalešēl̥
(mas mayor d todos

348) hermano menor de hombre } n^{u}-čāq' : čaqalešē!
349) hermana menor de mujer } ʔalk'walaše!
350) hijo de hombre r-alk'wā! k'oxolašē!
351) hija de hombre ru-meʔā! ru-k'oxōl
352) hijo de mujer r-ā! (ʔači)
353) hija de mujer r-ā! (ʔišoq), ru-šoqʔā!
354) <último hijo> č'iʔp
wačixī!
355) marido (ru)čixī!, r(u)čixī! (las) : ʔačixilōn
356) esposa -ašayī! : aš(a)ayilōn
357) suegro de hombre -xinān
358) suegra de hombre -xiteʔ
359) suegro de mujer -alinān
360) suegra de mujer -aliteʔ
361) cuñado de hombre -b'alūk
362) cuñada de hombre -išnān
363) cuñado de mujer -ečān
364) cuñada de mujer -alīʔ
:-īʔ
365) yerno xeʔă¢ : nu-xīʔ
366) nuera ʔalib'ă¢ : w-alib'ā¢ ~ w-alīʔ
:-īʔ
367) viudo }
368) viuda } ma!kăʔn

* * *

369) patrón, dueño raxāp, raxawalū!
370) enemigo k'ulē! n1

* * *

ʔāx kūn :-āʔ

371) curandero ʔaqʼomanēl̥ : yeˑ- 21

372) zajorín ʔāx qʼīx :-āʔ

373) brujo ʔiȼinēl : yeˑ- ~ ʔāx ʔīȼ:-āʔ

374) diablo ʔiȼēl winăq

375) Dios tʼiyōš

376) iglesia r-ačōč tʼiyōš ~ r-ačō dyōs

377) <puente> qʼāʔn

378) pueblo tanamīt : nu-tanamīt

379) mercado kʼayibʼăl̥ : nu-kʼayibʼāl̥

380) <dinero> păq : nu-pāq ~ nu-raxīl
qa-raxīl

381) *camino bʼĕy̥

* * *

ta-qarīx

382) *morder (perro a gente) tv ta-kʼŭš-ŭʔ ta-qăr-ăʔ

383) *decir tv ta-bʼīx

384) *dar tv ta-yăʔ

385) cortar (leña con machete) tv ta-čʼŏy-ŏʔ // ta-qupīx
cortar c sierra

386) lavar (ropa) tv ta-čʼăx-ăʔ

387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv ta-kʼŏt-ŏʔ

388) jalar tv ta-xĭkʼ-aʔ

389) pegar, golpear (con la mano) tv ta-čʼăy-ăʔ

390) agujerar tv ta-čʼĭk-ăʔ ta-čŭqʼ-ŭʔ

391) chupar (dedo, dulce) tv ta-ȼubʼāx

392) soplar tv ta-šupūx

393) empuñar tv ta-wăn-ăʔ ta-muqʼēx

puño kʼolŏn ; -kʼŏl̥ -qʼăʔ

xu-čuyāx, kayiʔ čuyāx

ta-ȼăm̥-aʔ catch thrown object

394) <cargar> (en espalda) tv -ixqāx

<carga> ʔixqaʔn (-k̓utūx pedir)

395) <preguntar> tv -k̓ulub̓ēx

396) <regañar> tv -čăp-ăʔ čaponik regañar

397) <llamar> tv -ayōx , -sik̓īx

398) <alcanzar, conseguir> tv -k̓ŭl-ŭʔ encontrar -ĭl-ăʔ

399) <comer (carne)> tv -tĭx-ăʔ -tĭʔ picar (avispa, etc)

* * *

400) *oír tv -ak̓ašāx

401) *ver tv -ȼ̓ăt # -ȼ̓et-ăʔ || -ȼŭʔ

402) *saber tv w-atamān : šinw-atamāx aprender

403) <creer> tv -nimāx

404) <olvidar> tv -mastāx

405) <recordar> tv -natāx natăx- iv

406) <sueño> // dream n ʔačik̓ n1

<soñar (de)> iv/tv nd ačik̓ān : -ačik̓ʔāx

407) <seña> n retāl̥

* * *

408) *comer iv/tv wăʔ- : -tĭx

comida rikīl : nu- // waʔīn "meal"

409) trabajar iv/tv samăx- : -samaxīx

trabajo samāx

410) cantar iv/tv b̓išān- : -b̓išāx

canción b̓īš

š ¢ɩʔēn → sɩʔēn

411) reirse (de) iv/tv — ¢ɩʔēn- : -¢ɩʔēx
risa — ¢ĕʔ : nu-

* * *

412) bañar(se) iv/cv — ʔatīn- : -atɩnɩsāx
baño, bañadero — ʔatɩnēn

413) tener miedo iv — ndušɩbīx rīʔ
asustar, espantar cv — -šibīx
miedo, susto — šɩbɩrɩʔīl

414) despertar(se) iv/cv — -naʔ -wăč || -k'asōx
— k'astăx —

415) *dormir iv — wăr-
adormecer cv — -wartarɩsāx
sueño // sleepiness — warān

416) *morir iv — kŏn-
muerto — komɩnăq
*matar cv — -komɩsāx
muerte — kamīk : nu-kamīk

417) *arder iv — k'āt-
quemar cv — -k'ăt-ăʔ, -porōx

418) hincharse iv — sipŏx-
hinchazón — sɩpoxīk : nu-sɩpoxīk

419) podrido aj — q'ayɩnăq
pudrirse iv — q'ăy-

420) maduro aj — q'ăn, čăq'
madurarse iv — q'anăr- ; čaq'āx-

421) *lleno aj — noxnăq
llenarse iv — nōx-
llenar caus — -noxsāx

* * *

422) *nadar iv atīn- , mušān-

423) *volar iv šik'ān-

424) *caminar b'iyīn- : b'īnināq

425) *venir (≠llegar) iv

426) <irse> iv

427) <subir> iv

<subirlo> caus

428) <moverse> iv silōn-

<mover> caus -silōx

429) <levantarse> iv katăx- , -¢egēx

<levantar> caus -yăk-ăʔ

430) <volver, regresar> iv ¢olīn- pă

<devolverlo> caus -¢olīx

* * *

431) *rojo, colorado aj k'ăq : ru-kaq-āl : -ăr-

432) *verde aj răš : ru-raš-āl : -ăr-

433) *amarillo aj q'ăn : -āl : -ăr-

<flor amarilla> q'ăn-ă ko¢'iʔx

434) *negro aj q'ĕq : ru-q'eq-āl : -ăr-

435) *blanco aj săq : -āl / -īl : -ăr-

<chamarra blanca> săq-ă kūl

* * *

436) dulce aj kiʔ : ru-kiʔīl : kiʔĭr-

437) ácedo aj č'ăn : ru-č'an-āl : č'amĭr

ru-č'am-āl

ru-č'am-īl

438) <amargo> aj k'ăy :-āl :-ŭb'-

439) *frío aj tēp : ru-tew-ūl : taw-ŭr-

<agua fría> tēpalăx yăʔ, răš yăʔ

440) *caliente aj k'atăn :-āl :-ăr- // meq'ĕn :-āl

441) tibio aj săqlīlŏx meq'ĕr-

<agua tibia> meq'ĕn yăʔ -mĕq-ăʔ

442) <apesta> aj čŭp : ru-čuw-īl :-ĭr-

443) <cosquillas> (?) sanăn

* * * +sananēx

444) *grande aj nĭm/nĭn

<grandes> yalān nĭn, čawōn nimaʔq

<casa grande> nĭm-ă xāy č'itinăr-

445) *chico -objects aj koʔŏl, č'utiʔn

<chicos> tăq nítă č'utiʔq

446) *largo aj nĭm ragăn kōkŏx

447) gordo aj tiʔōx :-ĭr-

448) flaco aj b'āq :-ĭr- čaqiʔx : čaqixăr-

449) liso aj pilăq'

450) suave aj loč'ān b'uyŭl

451) duro aj kŏp : -kow-īl :-ĭr-

452) *bueno (=sirve) aj ʔŭ¢ :-īl : | ʔu¢ĭr- madurarse, "ya stá"

453) malo aj ʔi¢ēl

454) ancho aj nĭm ru-wăč

455) angosto, estrecho aj koʔol ru-wăč)

čok'ōk' seco č'ūč'ŭx "muy limpio"

456) liviano aj — măn ʔāl tă
457) pesado aj — ʔā! : r-al-āl : -ŭb-
458) hermoso, bonito aj — xabĕ!
459) feo aj — ʔiȼē!
460) *redondo (=esférico) aj — sirōn k'olok'ĭk sirisĭk
461) grueso aj — pīn : ru-pin-īl : pin-ĭr-
462) delgado aj — šāš : -ŭb'- : -īl tinitĭk

* * *

463) sentado -gente P — ȼ'uy-ŭ!
sentarse iv — ȼ'uy-ēʔ
sentar tv — -ȼ'uyub'ăʔ
464) parado -gente P — paʔă!
pararse iv — paʔēʔ-
parar tv — -pāb'ăʔ
465) acostado (≠ dormido) -gente P — koȼ'ŏl punŭ!
acostarse iv — koȼ'ēʔ-
acostar tv — -koȼ'ob'ăʔ
466) <abierto> P — xagă!
<abrirse> iv — xagatăx-
<abrir> tv — -xag-ăʔ

* * *

467) mojado aj — šaq'-ăl : šaq'-ēʔ- : -šaq'ab'ăʔ
468) seco aj — č'eq'-ĕl : č'eq-ēʔ- : -č'eq-eb'ăʔ ; čaqiʔx : čaqixăr- : -čaqaxirsāx
469) vivo, con vida aj/P — k'ăs : k'as-ēʔ- : k'astēn

* * *

470) hay — k'ŏ
no hay — maxŭn, manăq

get forms for all six persons

471) con migo, etc.   w-ik'īn, aw-, r-, q-, iw-, k-

472) a mí, etc   čwă, čawă, čară, čiqă, čiwă, čikă
in context of dar, decir

473) por mí, etc.   w-umă, aw-, r-, q-, iw-, k-
in context of passive verb

474) mío, de mí, etc   w-ičīn, aw-, r-, q-, iw-, k-

475) solito yo, etc   nu-yōn, a-, ru-, qa-, i-, ki-

476) entre nosotros, etc
(among)

477) estoy, etc [en mi casa]   yĭn-k'ŏ, yăt-, Ø, yŏx-, yĭš-, ye·
neg: ma yĭn k'ŏ tă pă wačōč

478) soy gente, etc   yĭn-winăq, yăt-, Ø, yŏx-, yĭš-, ye·-
neg: ma yĭn tă winăq

479) subject of iv   -C :
[enter later]   -V :

480) object of tv :   -C :
[enter later]   -V:

481) subject of tv   -C:
[enter later]   -V:

482) possessor of noun -C:
-V:

kıbă̆na xăt xĭš xŏ?

483) optative-imperative of 'go' tibă̆nă kebă̆nă 28

neg: ma kabă̆tă etc.

484) optative-imperative of 'come' katāmpă kišāmpă

neg: ma kape·tă tipe·nă kepe·nă

ma kišpe·tă

485) present tense of iv beginning with C

a ngi-wă? ma ngi-wa? tă

b nga-

c ndi-

d ngŏ-

e ngıš-

f nge·-

486) "future" tense of iv beginning with C

Vamos a ver a ver si venga come-

a we· škĭ-

b škă-

c štĭ-

d šgŏ-

e škiš-

f ške·-

487) past tense of iv beginning with C

a ši- mān šı-wa? tă

b ša-

c š-

d šox-

e šiš-

f še·-

485–500 get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a kıwăʔ nă
b ka-wăʔ
c tı wăʔ nă
d qowăʔ
e kıš-wăʔ
f kewăʔ nă

489) present tense of iv beginning with V

a	ngın-ōk	ngın-atīn
b	ngat-	ngat-
c	nd-	nd-
d	ngoʔ-	ngoʔ-
e	ngıš-	ngiš-,
f	ngēʔ-	ngaʔatīn

490) "future" tense of iv beginning with V

wē ma škınōk tă

a škin-
b škat-
c št-
d šqoʔ-
e škıš-
f škeʔ-

491) past tense of iv beginning with V

a	šin-	
b	šat-	
c	š-	
d	šoxʔ- ōk	šoxatīn
e	šiš-	
f	šeʔ-	šaʔătīn

492) optative-imperative of iv beginning with V

a kinōk nă

b katōk

c tōk nå

d qoˀōk nå

e kišōk

f keˀōk nå

493) present tense of tv beginning with C mā — tă

a nu-x̆ĭk̓

b nd̳a-

c nd̄u-

d ndaga-

d ndaga-

496) optative-imperative of tv beginning with C

a tinxikă? nă
b ta-xĭk-ă? ma taxik? ta°
c tu-xĭk-ă? tagaxikă?
d ti-xĭk-ă?
e tikixikă?
f

497) present tense of tv beginning with V

a nuwĭl̥
b ndawĭl
c ndirĭl
d ndiqĭl
e ndiwĭl
f ndikĭl

498) "future" tense of tv beginning with V

a štinw-
b štaw-
c štir-
d štiq-
e štiw-
f štik-

499) past tense of tv beginning with V

a šinw-
b šaw-
c šr-
d šq-
e šiw-
f šk-

new words on main list

93 A) comadreja. saqɓīn, kŭš n1 || šɩwān

157 B) * lengua ʔāq' n1

157 C) saliva čūɓ

185 B) vena, nervio ʔɩɓăč' n1 : nu-ɓač'īl

204 B) loco č'uʔx : č'ūxăr- : ru-č'uxalāl

216 B) pepita ru-nāq'

218 B) chilacayote q'ōq'

223 B) bledo ¢ē¢

258 B) chichicaste lăy n1

295 B) morral, matate yaʔl čīn

354 B) nieto ʔĭy n1

368 B) pariente, familiar -ač'alāl

371 B) curar tv

376 B) pecado A māk

B šaxān

382 B) * beber tv. -qŭm-ŭʔ tɩnɓanaʔ nă tɩkɩɓanăʔ

383 B) * hacer tv (pres, past, opt) ta -ɓăn-ăʔ tu-ɓăn-aʔ ti-ɓăn-aʔ

nuɓăn : naɓăn : nduɓăn : naqaɓăn : ndɩɓăn : ndikiɓăn

šɩn- : ša- : šu- : šqa- : ši- : ški-

386 B) barrer tv. -mĕs-ăʔ

398 B) buscar tv -kanōx

402 B) querer tv -axö? -axowāx

417 B) hervirse iv. meq'enĕr- : roqŏ-

hervirlo caus -roqowisāx

462 B) nuevo aj k'ak'ā? : ru-k'ak'āl : k'ak'arsär-

subdivide

14 A allí

14 B allá

250 A paja

250 B ~~zacate~~ new words on main list

251 A algodon - n mata

251 B algodon - ya hecho

271 A pinol

271 B harina

319 A pantalón

319 B calzón

335 A pobre

335 B huérfano meb'ā?

332 A tela

332 B ropa

515 irse (tppl) iv b'ä : b'enăq

516 salir (tppl) iv ēl : ?elenăq ?ĕ!

517 sacar tv -ălasa-x̄ ; -măx-ăʔ

518 llevar (p allá) tv + dir. -k̓wāx ʔēl

519 venir (tppl) iv š pēʔ : petanăq

520 llegar aquí (tppl) iv š oqāʔ : qāxnăq

521 traer (p acá) tv + dir š ok̓ᵘlūn : k̓uluwinăq
-k̓am-ăʔ pă

522 llegar allá apōn : aponinăq

523 llevar (n otra parte) tv + dir (ʔapŏn) -k̓wāx ʔapōn

524 entrar (tppl) iv ōk : ʔŏkonăq

525 meter adentro tv. ← -ukusāx

526 llevar p adentro tv. + dir. -k̓wāx ʔŏk

527 bajarse (tppl) iv -qāʔ- : qāxnăq ←

528 bajar tv -qasāx

529 llevar p abajo tv + dir. -k̓wāx {pā šulān / qă}

530 subir (tppl) iv. xotēʔ-

531 subir tv. -xotob̓ăʔ

532 llevar p arriba tv + dir. -k̓wāx {čikāx / aq'anăx}

533 quedarse (tppl) iv kanăx- kānăxnăq ← kă

534 dejar tv. + dir. -yăʔ kă

535 está en frente [čuwăč] čuwăč činuwăč

536 está atrás [črīx] čirīx čᵘwīx

537 está adentro [čupām] čupān činupān

538 está cerca [čunaqaxāl] (čunaqaxāl) činunaqāx

539 está encima (flat surface) [čuwi?] čᵘwĭʔ

540 está abajo [čušēʔ] čušēʔ čınušēʔ

541 está a la orilla [čučīʔ] čučīʔ

542 está al lado [čušıkĭn] čušıkĭn panušıkĭn

543 está en medio [čukoxŏl] čukoxŏl čıqakoxŏl

544 está entre medio [čunik'axāl] paqanık'axāl

panık'áx

545 de quién es? ʔačŏx ʔičĭ lăʔ

546 para quién es? ʔačŏx ʔıčīn

547 de quién lo conseguistes? [ʔačı· šawĭl wĭ ande —]

548 a quién lo distes? ʔačŏx čă šayăʔ wĭ

549 con quién lo hicistes? ʔačŏx ʔik'īn šabăn wĭ

550 con qué lo hicistes? ʔačŏx čă " "

rı xŭn

551 cual querés? ʔačkă rĭ nawaxŏʔ

552 cualquier(a) šabačkă

553 hasta pasado mañana k'ă kab'īx

554 está en el cajón. k'ŏ pă kaxōn

555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 268, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

passive in $\overline{V}$
passive in -(ŏ)š
passive in -(V_3) tăx
active in -($\frac{=}{o}$)n
active perfect in -(V_1) yōn

gracias matyōš

macho de animales ʔačix kōy

estoy -ndo(lo), etc

ngi-taxīn ngi-samăx
nga-taxīn nga-
ndi-taxīn ndi-
ngox-
etc. ngiš-
nge·-

ndi-taxīn + ngi-samăx, etc is not correct

41) get <u>all</u> combinations of subject and object

2-1 *ın-a(w) š-ana-čŏy

3-1 *i-r(u)

5-1 *in-i(w)

6-1 *ın-k(i)

1-2 *at-ın(w)

3-2 *a-r(u)

4-2 *at-q(a)

6-2 *at-k(i)

2-4 š *ox-ˀa(w) ngo[x]ˀa-

3-4 š *ox-r(u) ngo[x]ru-

5-4 š *ox-ˀi(w) ngo[x]ˀi-

6-4 š *ox-k(i) ngoki-

both present and past tense

1-5 *iš-ın(w)

3-5 *ıš-r(u)

4-5 *iš-q(a)

6-5 *iš-k(i)

1-6 *eˀ-n(w) e·n-

2-6 *eˀ-a(w) aˀă-

3-6 *eˀ-r(u) eru-

4-6 *eˀ-q(a) ēq-

5-6 *eˀ-i(w) ıˀi-

6-6 *eˀ-k(i) ēki-

infixed movement verbs

1-2	at-b'ē-n(w)		at-ol-n(w)	at-ō-n-
1-3	b'ē-n(w)		ol-n(w)	ō-n-
1-5	iš-b'e-n(w)		iš-ol-n(w)	išōn-
1-6	e?-b'e-n(w)		eb'-ol-n(w)	o?ōn-
2-1	in-b'e-a(w)	aneb'a?-	in-ol-a(w)	ina?a-
2-3	b'e-a(w)	ẹb'ē?a (a)	ol-a(w)	a?a-
2-4	ox-b'e-a(w)	oxba?a-	ox-ol-a(w)	ox?ā-
2-6	e?-b'e-a(w)	b'a?a-	eb'-ol-a(w)	o?o- !
3-1	in-b'e-r(u)	ib'eru-	in-ol-r(u)	in-ō-ru-
3-2	at-b'e-r(u)		at-ol-r(u)	at-ō-ru-
3-3	b'e-r(u)		ol-r(u)	ō-rū-
3-4	ox-b'e-r(u)	ngob[x]- šox-	ox-ol-r(u)	ngo?ōru- š-ox?ōru-
3-5	iš-b'e-r(u)		iš-ol-r(u)	išōru-
3-6	ē?-b'e-r(u)		eb'-ol-r(u)	e?ōru-
4-2	at-b'e-q(a)		at-ol-q(a)	ngatōqa-
4-3	b'e-q(a)		ol-q(a)	
4-5	iš-b'e-q(a)		iš-ol-q(a)	
4-6	e?-b'e-q(a)		eb'-ol-q(a)	ngo?ōqa-
5-1	i(n)-b'(e)-ī(w)		in-ol-~~q(a)~~ i(w)	š-in-o?i-
5-2	b'(e)-ī(w)		ol-i(w)	ī-
5-4	ox-b'(e)-ī(w)		ox-ol-i(w)	ox-?[o]?ī-
5-6	ē?-b'(e)-ī(w)		eb'-ol-i(w)	i?i-

6-1	i(n)-b̓e-k(i)	in-ol-k(i)	inōki
6-2	at-b̓e-k(i)	at-ol-k(i)	
6-3	b̓e-k(i)	ol-k(i)	
6-4	ox-b̓e-k(i) ngoxbeki-	ox-ol-k(i)	
6-5	iš-b̓e-k(i)	iš-ol-k(i)	
6-6	eʔ-b̓e-k(i)	eb̓-ol-k(i)	
iv's	-C (work)		
1	i(n)-b̓e-	in-ol-	ng-in-ō-samăx
2	at-b̓e-	at-ol-	ng-at-ō-
3	b̓e-	ol-	nd-ō-
4	ox-b̓e- // ngob̓e-	ox-ol-	nġ-oʔ-o-
5	iš-b̓e-	iš-ol-	ng-iʔš-oʔ-
6	eʔ-b̓e-	eb̓-ol-	ng-oʔ-o-
	-V polys. (bathe)		
1	in-b̓eʔ~~(...)~~	in-ol-	ng-in-oʔ-atīn
2	at-b̓eʔ-atl-	at-ol-	ng-at-oʔ-atīn
3	b̓e-	ol-	
4	ox-b̓eaʔ- // ngob̓eʔ-	ox-ol-	
5	iš-b̓eaʔ-	iš-ol-	ng-iš-oʔ-atīn
6	eʔ-b̓eaʔ-	eb̓-ol-	
	-V monos. (enter)		
1	in-b̓eʔ-	in-ol-	ng-in-oʔ-ōk
2	at-b̓eʔ-	at-ol-	
3	b̓eʔ-	ol-	
4	ox-b̓eʔ-	ox-ol-	nġ-o·-ʔōk
5	iš-b̓eʔ-	iš-ol-	
6	eʔ-b̓eʔ-	eb̓-ol-	

impv k-at-oʔ-atīn

polys verbs with initial V's

tv's

*-eta?māx saber, conocer, aprender -åtama-x̄/š
*-ak'ašāx oir, escuchar -ak'aša-x̄/š
*-axilāx contar -axla-x̄/š
*-atinisāx bañar -atanisa-x̄/š
*-elesāx, -esāx sacar -alasa-x̄/š
*-ačik'āx señar -ačik'a-x̄/š
*-eleq'āx robar -alåq'a-x̄/š
*-ačb'i?lāx acompañar -ačb'la-x̄/š
*-ičināx apropiar -ičina-x̄/š
*-aq'omāx curar -åq'oma-x̄/š
*-i¢elāx odiar -ë¢ala-x̄/š
*-e¢'ab'āx jugar -e¢'ab'e-x̄/š
*-oqotāx corretear -åq'ota-x̄/š
*-oyob'ēx esperar -åyob'e-x̄/š
*-oqša?nēx recomendar -uqšāne-x̄/š
*-uk'a?āx llevar -ūku?a-x̄/š
*-ik'owisāx pasar (u)k'owisa-x̄/š
*-axo? querer -axo?
*-ehqāx cargar -ixqa-x̄/š
*-ewāx esconder -ēwa-x̄/š
*-etāx medir -ēta-x̄/š
*-ilīx mantener -ili-x̄/š
*-ayōx llamar -ayo-x̄/š

iv's

*?ik'ōw- pasar ik'ö- ikowinäq
*?aläš- hacerse ?aläš
*?animäx- huirse ?ān?mäx-
*?oyowär- enojarse
*?ušlān- descansarse ?ušlān-
*?oxob'är- toser ?oxb'är-

r-oyowā!

get impv
passive
past
absolutive

forms of tr's

CVC	impv	past	V̄	ŏš	Vtăx	ŏ	ŏn	Vyōn
-k̓ŭš								
-čŏy			✓	—	✓	✓	✓	✓
-č̓ăx								
-k̓ŏt								
-čŭq								
-xĭk̓			✓	✓	✓	✓	✓	✓
-č̓ăy								
-čŏq̓/čŭq̓								
-mĕs/măs								
-tĭx								
-¢̓ĕt/¢̓ăt			¢̓ēt :	¢̓etŏš	¢̓etetăx	¢̓etŏ	¢̓etōn	¢̓eteyōn
-qăr								
-čăp								
-¢̓ŭp								
-¢̓uʔ								
-yaʔ			✓	—	yaʔatăx yātăx	yaʔo	✓	
-¢uʔ			✓	—	¢ūtăx	-ŭ	✓	¢ūyūn
-ĭl			✓	—	✓	✓	✓	✓

impv past	: õš	: Vtăx	: õn	: Vyōn
-čob'īx				
-šupūx				
-k'utūx				
-č'olīx				
-wayūx				
-nimāx	✓	✓	✓	✓
-mestāx				
-naʔtāx				
-sik'īx				
-moq'(oq')ēx				
-šib'īx				
-šiʔīx -īʔ				
-¢eʔēx	✓	¢ētăx	¢eʔēn	¢eʔĕyōn
-b'īx	b'iʔĭš	b'ītăx	b'iʔīn	b'īyōn
-xotob'aʔ	xotob'ăš	xotob'atăx	xotob'ān	xotob'ayōn
-č'okob'aʔ				
-¢'uyub'aʔ				
-punub'aʔ				
-šeq'eb'aʔ				
-č'agab'aʔ				
-paʔab'aʔ				

nti + in(w)

nti + a(w)

nti + ru

nti + r

nti + q(a)

nti + ɩ(w)

nti + k(i)

nk(a) + in

nk(a) + at

nti _C

nti _V polys

nti _V monos

nk(a) + ox

nk(a) + iš

nk(a) + eʔ

š + r

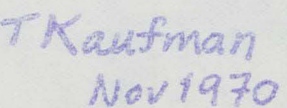
š + ru

š + ox

got numeral + nc

xuwĭʔ

kay(ʔ) wĭʔ


QUICHÉ
QUICHÉ
CAKCHIQUEL
POCOMAM
TZUTUJIL
Pixabaj
S José Chacayá
Solola
Concepción
Sta Cruz L.L.
S Andrés Sem.
Panajachel
Sta Catarina P.
S Antonio P.
Tecpán
S José Poaquil
Sta Apolonia
Comalapa
S Martin Jil.
Chuarrancho
S Pedro Ayampuc
S Raimundo
S Juan Sac.
S Pedro Sac
Xenacoj
Sta Cruz Balanya
Zaragoza
Chimaltenango
El Tejar
Sumpango
Patzún
Patzicía
S Andrés Itz
Parramos
Pastores
Acatenango
Jocotenango
Sta Catarina Bar.
S Antonio AC
S Miguel Due
Alotenango
Yepocapa
Pochuta
Ciudad Vieja
Stiago Sac
S Lucas Sac
S Bartolo MA
Sta Lucia MA
Magdalena MA
Sta María d Jesús
Sta Lucía
S Marcos
S Pablo
Sta María
Sta Clara
S Juan
S Pedro L
Stiago A
S Lucas T
Chicacao
S Juan Bauti.
Patulul
Sta Lucía Cotzumalguapa
T Kaufman
Nov 1970